Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zapyta cię ten lud lub prorok, lub kapłan: Jaki jest wyrok\* \*\* JHWH? Wtedy im odpowiedz: Wy jesteście wyrokiem!\*\*\* Lecz porzuciłem was – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wyrok, מַּׂשָא (massa), lub: ciężar, brzemię. W tym przypadku oba znaczenia potęgują siłę wyrazu wypowiedzi proroka: Jaki jest ciężar PANA l. Co jest ciężarem PANA? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 30:1</x>; <x>290 13:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>460 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wy jesteście wyrokiem l. Wy jesteście moim ciężarem, הַּמָּׂשָא אַּתֶם ; wg MT: Co za wyrok? lub: Co za ciężar? אֶת־מַה־מַּׂשָא . [↑](#footnote-ref-4)